

挫折した文字との出会いの後に希望が見えた！
Looking Forward to Hope after Meeting with Setbacks
of Alphabet Learning

文 | 潘靜怡 (多納魯凱語師徒制全職學生)
圖 | 政治大學原住民族研究中心

期待， 遇上挫折的字母後看見希望！



記錄工作坊所聽到的重點。

I've used to work in Kungadavane several years. Since I was educated by Mandarin, I can hardly speak in Kungadavane, and thus I often made a fool of myself. Some of them are really embarrassing.

After I joined this Master-Apprentice program, I'm getting confident while speaking in Kungadavane even in public or on a stage.

The management center invited Kungadavane elders as examiner the final exam. One of them usually correct my pronunciation. Surprisingly, after the exam she was moved and she told other elders, " 'E me could speak better Kungadavane than before. It's a great improvement." She also suggested othes to speak Kungadavane more often with their kids.

當我遇見羅馬字母，首先我要感謝原民會及政大規劃復振多納魯凱語瀕危的族語，以及感謝高雄市茂林社區營造協會撰寫此計畫並提供優質族語老師及場地讓我們能學習自己部落的語言，更榮幸自己能參與其中一起為族語盡一份心力，到現在還深刻記得聽到有這項計畫能讓我們學習族語的心情，是開心又期待的。

在學習中慢慢成

因為自己在部落從事的工作是服務部落長輩，所以經常需要與長輩溝通對話，雖然從小生長在部落，但是接受的教育是國語，且家裡

的kawngo (阿嬤) 及tawmo (阿公) 都早逝再加上和家中長輩幾乎也是使用國語，雖然自己會聽一點簡單族語，但不太能夠跟長輩對話，導致在工作上鬧了許多族語笑話，比如說，把針插入洞裡 (木板洞洞畫)，變成長輩們在討論深夜床上的故事，或者吃飯前先去洗手！口音奇怪的樣子，這些和長輩簡單的對話讓我常常在課堂上被長輩笑，說我這個孩子說話怎麼那麼奇怪，後來接受此計畫嚴格及老師耐心教導練習對話，讓我漸漸地有自信拿起麥克風大聲地與長輩對話，雖然講起話來還是像個機器人，口音很奇怪，但至少讓我更了解多納魯凱語並讓我在工作當中多一份成就感及自信心。



專管中心介紹多納魯凱語推組織出席人員。

努力為族語盡一份心

現在想起，從去年8月份第一天上課的情形，在練習母音後開始練習對話，以及練習撰寫簡單的單字，還有老師出的作業，每月的課程安排及每次課堂上老師認真教學的態度，想起還是會胃痛，因為每月的小考跟同學們緊張心情，還有政大第一次來訪視讓我們考試的心情，緊張到頭痛及胃痛，為了不辜負老師平時認真教導我們，吞了不少胃散及普拿疼，還好考試的成績都不讓老師失望，此次學習族語得到最大的收穫是有次政大來給我們考核，其中有請部落耆老，剛好是我工作服務的長輩，而且還是長輩



師徒制與專管中心討論課程。



與計劃主持人討論師徒制作業繳交內容。

們的班長，是我平時工作時與長輩對話及需要翻譯的得力助手，由她來擔任考試的主考官，讓我情緒更緊張，因為我常常講母語都是被她糾正，但是那天考試過後的上班日，kawngo長輩在課堂上跟大家報告說，我們的老師'E me（我的族語名），現在很會講我們多納的話，請所有長輩為我鼓掌及鼓勵。還記得當天kawngo長輩眼眶泛淚的說著那些鼓勵的話，像是看見希望的樣子，告訴在場的長輩們，回家時記得常與年輕的孩子們講我們的母語。當下的我，也是感動得想落淚，因為這個計畫讓我的族語持續的成長，以及能有機會讓我在此計畫所學習到的態度及感動，正能量的分享給身邊的每個人，希望在學習族語的這條路上，能越來越多人一起感動及願意投入復振我們瀕危的多納魯凱語！

最後還是要再感謝一次，為了瀕危語言一

起努力的每一位，不論是中央原民會、政大的團隊及高雄市茂林社區營造協會，還有我們最優質的族語老師，謝謝您們讓我認識美麗的族語，接下來還是要跟著大家一起努力把我們最美的語言及文化傳遞給部落更多人學習。◆



'E me
潘靜怡

1990年生，多納魯凱族，高雄市茂林區多納部落人。大仁科技大學社會工作系畢。現任族語營造員。曾任原民會長期照顧站照顧服務員。

Born in 1990. Rukai. Live in Kungadavane. Graduated from department of Social work, Tajen University. Once served in Long-term care in Kungadavane. Now is project assistant of Project of Endangered Aboriginal Language. (Kungadavane)

編按

多納人，納入魯凱族，但多納語和魯凱語之間無法溝通。族群聚居於高雄市茂林區，人口不到600人，部落中仍有不少長輩使用族語，但具備書寫能力者寡，已經造成族語斷層。參與瀕危語言計畫的學生多為返鄉青年，部分為口說能力強但欲識字的長者。因此採兼職方式開班，每月上課40小時，設有初級、中級兩班。本文作者去年為初級班，今年成為多納語計畫的負責助理，因著去年的經驗，而更能幫助兩班師徒規劃課程。

Editor's note

Kungadavane people are categorized as Rukai, but Kungadavane language and Rukai language are not mutually intelligible. Kungadavane live in Maolin District, Kaohsiung City with less than 600 people. Many elders in the community speak Kungadavane, but few of them could read and write in Kungadavane. The participants of this program are comprised mainly of the youth who just returned home and partly the elders who speak fluently but lack literacy proficiency. Due to this fact, the classes were designed as the part-time mode that it took only 40 hours every month. There are two classes this year, the beginner class and the advanced class. The author is in the beginner class. This project initiated in August, 2018. She passed the Intermediate level of the Aboriginal Language Proficiency Test at the end of the year.